

Maître(s) et disciple(s) d'Asie

Éditorial

Loïc Aloisio et Pierre Kaser



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2118>

DOI : [10.4000/ideo.2118](https://doi.org/10.4000/ideo.2118)

ISSN : 2107-027X

Éditeur

Université Aix-Marseille (AMU)

Ce document vous est offert par Université de Mons



Référence électronique

Loïc Aloisio et Pierre Kaser, « Maître(s) et disciple(s) d'Asie », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], 13 | 2021, mis en ligne le 19 décembre 2021, consulté le 10 janvier 2022. URL : <http://journals.openedition.org/ideo/2118> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ideo.2118>

Ce document a été généré automatiquement le 10 janvier 2022.



Les contenus de la revue *Impressions d'Extrême-Orient* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

Maître(s) et disciple(s) d'Asie

Éditorial

Loïc Aloisio et Pierre Kaser

- 1 Pour son *Dictionnaire philosophique* (PUF, coll. « Quadrige », 2013), André Comte-Sponville donnait, à l'entrée « Maître », la définition suivante : « Celui qui enseigne, guide ou commande. Les trois à la fois ? Pas nécessairement. Cela dépend en partie de lui, de ce qu'il sait ou peut, mais aussi de ceux dont il est le maître : sont-ce des élèves, des disciples ou des esclaves ? »
- 2 On le voit, tout est question de personnalité, mais aussi de relations entre des individus aux dispositions et intentions conscientes ou inconscientes variables, ce qui laisse ouvert un champ d'observations sans limite.
- 3 Magistralement explorée par Georges Steiner dans ses *Lessons of the Masters* (2003), la relation maître-disciples est, c'est évident, centrale dans l'histoire de la philosophie occidentale ; elle ne l'est pas moins dans la littérature. En effet, Steiner montre bien, avec force exemples tirés de Goethe à Herman Hesse, d'Abélard à Henry James, dans un ouvrage à l'érudition foisonnante devenu en français *Maîtres et disciples* (Gallimard, 2003), comment, en plus des textes philosophiques *stricto sensu*, la littérature occidentale a depuis toujours exploré cette thématique. D'autres études et essais sont venus depuis compléter cette vision et en élargir encore un peu plus les horizons, mais beaucoup reste encore à découvrir notamment du côté de la riche production asiatique.
- 4 C'est pour poursuivre cette exploration que la revue *Impressions d'Extrême-Orient* a invité les connaisseurs des corpus asiatiques et maîtrisant une de ses langues à se pencher sur leur corpus de prédilection. Nous sommes heureux de pouvoir présenter aujourd'hui le fruit de cette moisson de textes presque tous inédits en traduction :
- 5 Philippe **Che**¹ propose la traduction du chapitre XIX du *Baopuzi neipian* 抱朴子內篇 que Ge Hong 葛洪 (283-343)² consacre à son tout premier maître dont il dresse un portrait touchant ; Vincent **Goossaert**³ offre quant à lui la traduction de trois hagiographies assez différentes l'une de l'autre, mettant en scène le rapport entre les maîtres et les disciples taoïstes à des époques différentes ; dans la même veine, Vincent **Durand-Dastès**⁴ nous invite à découvrir la traduction d'un récit hagiographique de la fin de la dynastie Qing qui tranche avec ses pairs par sa langue fleurie ; une seconde

contribution⁵ présente un texte mêlant comédie quasi blasphématoire et hagiographie, mettant en scène la rencontre entre le bonze Ji-le-Fou et son maître qui lui permettra d'être « éveillé à la sainte folie » ; de son côté, Alain **Rousseau**⁶ illustre, grâce à la traduction de trois petits textes d'époques diverses (IV^e siècle av. J.-C., IX^e siècle ap. J.-C., et époque contemporaine), trois péchés commis plus ou moins fréquemment par les disciples envers leur maître ; **Tang Mi**⁷ livre un texte biographique datant du VII^e siècle, qui, tout en mêlant fiction et réalité, inverse le rapport traditionnel entre le maître et les disciples ; Pierrick **Rivet**⁸ fournit, à travers la traduction d'un extrait d'un conte coquin du XVII^e siècle, la piquante description de la charnelle relation entre un disciple entreprenant et un maître plus que bienveillant ; pour encadrer la narration de la déchéance d'un expert au tir à l'arc donnée par Ling Mengchu 凌濛初 (1580-1644) dans le premier recueil de ses *Pai'an jingqi* 拍案驚奇 (Frapper sur la table en s'écriant « Extraordinaire ! »), rendue ici par Samarcande **Nasser**⁹, Pierre **Kaser** en révèle la source classique, le « Liu Dongshan » 劉東山¹⁰ de Song Maocheng 宋懋澄 (1570-1622) et la version très personnelle qu'en tira Li Yu 李漁 (1611-1680)¹¹ dans un de ses rares récits en langue classique, le « Qinhuai Jian'er zhuan » 秦淮健兒傳 (La vie de Colosse de Qinhuai)¹² ; il propose ensuite une nouvelle traduction d'un célèbre essai de Han Yu 韓愈 (768-824)¹³, le « Shishuo » 師說 (De l'utilité des maîtres) sur lequel Christine **Vidal**¹⁴ se penche également à travers un essai de Song Yunbin 宋云彬 (1897-1979) rédigé durant une période politiquement tendue, les années maoïstes ; la traduction à quatre mains que nous livrent ensuite **Gan Lu** et Michèle **Guyot**¹⁵ d'un des chapitres du roman *Feng Ya Song* 风雅颂 (Les chansons, les odes, les hymnes) de Yan Lianke 阎连科 (1958-)¹⁶, nous décrit une relation maître-disciples pour le moins originale ; **He Wen**¹⁷, pour sa part, nous délecte d'une réécriture iconoclaste de la relation entre deux des principaux personnages du célèbre roman fleuve des Ming, le *Xiyou ji* 西遊記 (La Pérégrination vers l'Ouest) ; dans deux articles richement illustrés, Solange **Cruveillé** nous invite à découvrir deux auteurs contemporains : le premier traitant de la nouvelle « Women de shifu » 我们的师傅 (Notre Maître) de l'auteur zhuang Fan Yiping 凡一平 (1964-) et de sa vision de la notion de « maître »¹⁸ ; le second traitant de la nouvelle « Shifu » 师父 (Le Maître) de l'auteur de *wuxia xiaoshuo* Xu Haofeng 徐皓峰 (1973-)¹⁹, qui aborde la relation maître-disciples dans le contexte des arts martiaux en Chine²⁰ ; pour sa part, **Feng Qing**²¹ montre comment l'autrice Qingshan 庆山 (1974-) a rendu hommage à l'influence de Marguerite Duras sur son écriture ; Fanny **Caron**²² nous donne ensuite à lire une nouvelle de l'auteur paiwan Ahronglong Sakinu 亞榮隆撒可努 (1972-) mettant en avant les traditions ancestrales de son peuple, et comment il est passé du rang de « disciple » recevant les enseignements de son père et de son grand-père, à celui de « maître » transmettant à son tour ces traditions qu'il a apprises ; Kevin **Jasmin-Hamard**²³ jette la lumière sur une biographie dédiée au poète coréen Yi Tal 李達 (1539-1612), rédigée par un de ses disciples, le célèbre auteur Hō Kyun 許筠 (1569-1618) ; Julie **Rocton**²⁴, quant à elle, nous offre la traduction inédite d'un extrait du long poème épique sanskrit *Māhabhārata* (Le grand récit de la bataille de Bhārata), qui nous présente deux types bien distincts de relation maître-élève ; Philippe **Cominetti**²⁵, enfin, nous dévoile la pièce en un seul acte de l'auteur japonais Mori Ōgai 森鷗外 (1862-1922), qui met en scène une relation que l'on pourrait qualifier de maître et disciple entre un médecin et son patient, tous deux tuberculeux. Bonne lecture.

NOTES

1. Philippe CHE, « Hommage de Ge Hong 葛洪 (283-343) à son maître Zheng Yin 鄭隱. Traduction du chapitre XIX du *Baopuzi neipian* 抱朴子內篇 », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2193>
2. Nous pourrions retrouver plusieurs traductions de cet auteur dans notre revue : Philippe CHE, « L'art de rester en vie. Traduction du chapitre VI du *Baopuzi neipian* 抱朴子內篇 de Ge Hong 葛洪 (283-343) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°12, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1649> ; Philippe CHE, « L'art de cultiver la vie selon Ge Hong : traduction du chapitre XIII du *Baopuzi neipian* », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°4, 2014. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/345> ; Philippe CHE, « Les arts de la chambre chez Ge Hong », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°3, 2013. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/248>
3. Vincent GOSSAERT, « La confiance et le besoin. Les relations complexes entre maîtres et disciples dans les hagiographies taoïstes », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2003>
4. Vincent DURAND-DASTÈS, « Apprendre le taoïsme par la famine. L'initiation de Qiu "Éternel Printemps", patriarche de l'ordre Quanzhen, dans une hagiographie vernaculaire de la fin de l'Empire chinois », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2009>
5. Vincent DURAND-DASTÈS, « Le bonze dément et l'abbé clairvoyant, ou comment Jigong fit l'apprentissage de la folie », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2180>
6. Alain ROUSSEAU, « Disciples de peu de foi, disciples outrecuidants, disciples félons. Trois histoires sur trois péchés », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2015>
7. TANG Mi, « Le Maître, les disciples et l'ermite. Le vieil homme aux champignons de Wang Ji 王績 (590-644) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2288>
8. Pierrick RIVET, « Les manigances d'un disciple pour se délecter de son maître. Les bienfaits des relations entre hommes dans *Yichun xiangzhi* 宜春香質, un recueil de nouvelles en langue vulgaire de l'extrême fin des Ming », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2184>
9. Samarcande NASSER, « Liu Dongshan, le fanfaron humilié. Traduction du conte principal du troisième récit du premier recueil des *Pai'an jingqi* 拍案驚奇 de Ling Mengchu 凌濛初 (1580-1644) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2025>
10. Pierre KASER, « Garde toi de te croire supérieur. "Liu Dongshan" 劉東山 de Song Maocheng 宋懋澄 (1570-1622) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1985>
11. Du même auteur, nous pourrions lire : Pierre KASER, « Ce dont Li Yu ne parle pas. Un extrait du *Xiangqing ouji* (Notes jetées au gré d'humeurs oisives) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°5, 2015. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/352> ; Pierre KASER, « Hommage de Li Yu (1611-1680) à ses concubines défuntées », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°4, 2014. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/342> ; Pierre KASER, « Les métamorphoses du sexe dans les contes et les nouvelles de Li Yu », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°3, 2013. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/247> ; Pierre KASER, « Li Yu et le bonheur de voyager. Un extrait du

Xiangqing ouji (Notes jetées au gré d'humeurs oisives) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°1, 2010. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/72> ; ZHOU Yinan, « Cinq poèmes de Li Yu 李漁 », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°7, 2017. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/676>. Sur cet auteur, nous pourrions également lire : Jacques DARS, « Li Yu, un art de vivre en Chine », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°4, 2014. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/332>

12. Pierre KASER, « La vie de Colosse de Qinhuai. “Qinhuai Jian'er zhuan” 秦淮健兒傳, récit en langue classique de Li Yu 李漁 (1611-1680) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1993>

13. Pierre KASER, « De l'utilité des maîtres. Le point de vue de Han Yu 韓愈 (768-824) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2090>

14. Christine VIDAL, « Song Yunbin 宋云彬 et sa leçon de maître sur le respect dû aux maîtres. Une réflexion critique contemporaine de la période des Cent fleurs à partir du “Discours sur les maîtres” de Han Yu 韓愈 (768-824) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2054>

15. GAN Lu, Michèle GUYOT, « Un maître ès poésie et ses sensuelles disciples. Un chapitre du roman *Feng Ya Song* 风雅颂 de Yan Lianke 阎连科 », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2123>

16. Du même auteur, nous pourrions également retrouver dans notre revue la traduction du discours qu'il a donné lorsqu'il a reçu le prix *Hongloumeng* : GAN Lu, « À la recherche de la force de l'infériorité. Une possibilité de la littérature dans la Chine d'aujourd'hui : discours de réception du prix *Hongloumeng* par Yan Lianke », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°12, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/1639>

17. HE Wen, « La relation ambiguë entre Tripitaka et Singet. Li Bihua 李碧華 mène l'enquête », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2223>

18. Solange CRUVEILLÉ, « Notre Maître (*Women de shifu* 我们的师傅) de Fan Yiping 凡一平. Construction d'une identité et d'un destin sous l'influence d'un paria », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2070>

19. Du même auteur, nous pourrions lire : Laurent CHIRCOP-REYES, « Indifférent aux vicissitudes, à l'honneur et au déshonneur. Chapitre 1 de *Shiqu de wulin* 逝去的武林 de Xu Haofeng 徐皓峰 et Li Zhongxuan 李仲轩 », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°7, 2017. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/615>

20. Solange CRUVEILLÉ, « Le Maître (*Shifu* 师父) de Xu Haofeng 徐皓峰. Les relations de Maître à disciple par le nouveau représentant des *wuxia xiaoshuo* », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2078>

21. FENG Qing, « Marguerite Duras / Qingshan. Maître spirituel et disciple doué ? », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2094>

22. Fanny CARON, « Sangliers et pousses de bambous. La sagesse de la nature et des chasseurs paiwan », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2143>

23. Kevin JASMIN-HAMARD, « Biographie de l'Ermite de la Vallée aux herbes parfumées. Hommage de Hō Kyun 許筠 (1569-1618) à son maître Yi Tal 李達 (1539-1612) », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2130>

24. Julie ROCTON, « Ekalavya l'autodidacte ou l'importance de la présence symbolique du maître ? Une relation maître-élève dans le *Māhabhārata* de Vyāsa », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2213>

25. Philippe COMINETTI, « Les Songes du maître engendrent des disciples. *Kamen* 仮面 de Mori Ōgai 森鷗外 », *Impressions d'Extrême-Orient* [En ligne], n°13, 2021. URL : <https://journals.openedition.org/ideo/2278>

AUTEURS

LOÏC ALOISIO

Loïc Aloisio (FTI-EII, Université de Mons, Belgique) est maître de conférences à la Faculté de Traduction et d'Interprétation-École d'Interprètes Internationaux (FTI-EII) de l'Université de Mons (Belgique). Il est également docteur en langue et littérature chinoises à l'Université d'Aix-Marseille. Sa thèse soutenue en 2020 porte sur l'auteur de science-fiction chinois Han Song et son utilisation de la littérature de science-fiction comme une littérature de témoignage face à la politique mémorielle chinoise. Directeur-adjoint de l'axe « Littérature d'Asie et Traduction ». Traducteur de poésie, de nouvelles de science-fiction et de *manhua* (*Ultramarine Magmell* et *The One*).

PIERRE KASER

Pierre Kaser (Aix Marseille Univ, CNRS, IrAsia, Marseille, France) est professeur de langue et littératures chinoises classiques au Département d'Études Asiatiques de l'Université d'Aix-Marseille, membre de l'Institut de Recherches Asiatiques (UMR 7306, IrAsia), directeur de l'axe « Littératures d'Asie et Traduction », et responsable de la revue en ligne *Impressions d'Extrême-Orient*. Il est également traducteur de littérature chinoise ancienne.